

Chết dưới tay Trung Quốc (Kỳ 1)

ĐỐI ĐẦU VỚI CON RỒNG TRUNG QUỐC – LỜI KÊU GỌI THẾ GIỚI PHƯƠNG TÂY HÀNH ĐỘNG

Peter Navarro

Dịch giả: Nhóm dịch thuật cựu học sinh AIT

Kỳ 1 – Những lời khen ngợi dành cho “Chết dưới tay Trung Quốc”

Từ [5/11/2012](#) đến nay Bauxite Việt Nam đã đăng rải rác một số chương của cuốn *Chết dưới tay Trung Quốc* với bản dịch của TS Lê Minh Thịnh và nhóm của ông. Vừa đây, chúng tôi nhận được bản dịch toàn bộ cuốn sách *Chết dưới tay Trung Quốc* của Nhóm dịch thuật cựu học sinh AIT. Bauxite Việt Nam xin lần lượt đăng lại từ đầu cuốn sách này mỗi ngày một kỳ cho đến hết để độc giả tiện theo dõi. Rất cảm ơn Nhóm dịch thuật cựu học sinh AIT đã gửi tặng bản dịch.

Bauxite Việt Nam

"Bản thân tôi đã thoát khỏi nanh vuốt của đảng Cộng sản Trung Quốc và bây giờ được hưởng một cuộc sống tự do ở Mỹ. Tất cả mọi người ở đất nước mà tôi yêu mến này cần phải hiểu rằng sự xâm lăng đối với quyền con người của chính phủ Trung Quốc không chỉ dừng lại ở biên giới Trung Quốc. Các lãnh đạo đảng Cộng sản Trung Quốc tin rằng họ đang chiến đấu chống nền dân chủ và tự do, và chống lại bất kỳ chính phủ nào đang hỗ trợ các giá trị này. *Chết dưới tay Trung Quốc* là cuốn sách hoàn hảo để giải thích những nhà chiến lược của Bắc Kinh đang chiến đấu và đưa cuộc chiến tranh đó ra toàn thế giới như thế nào".

— **Li Fengzhi**, cựu đặc vụ, Bộ An ninh Quốc gia Trung Quốc

"Tại thời điểm có nhận thức cho rằng Trung Quốc là cường quốc tiếp theo của thế giới, cuốn sách này sẽ đặt sự chú ý vào một khía cạnh khác của Trung Quốc, một đất nước dường như không sẵn sàng là một thành viên có trách nhiệm của tình hữu nghị và tôn trọng giữa các quốc gia. Thất bại của cộng đồng quốc tế trong việc xem xét hiện thực Trung Quốc này không chỉ gây bất lợi cho phần còn lại của thế giới, mà chủ yếu cho người Trung Quốc, Tây Tạng, và những người đang phải hàng ngày đối mặt với các hậu quả này".

— **Bhuchung K. Tsering**, Phó chủ tịch, Chiến dịch quốc tế vì Tây Tạng

"Là một nhà báo được sinh ra và lớn lên ở Trung Quốc và đã viết báo về Trung Quốc trong nhiều năm, tôi rất ấn tượng với sự hiểu biết rộng lớn của các tác giả về các vấn đề của Trung Quốc và quan trọng nhất là sự hiểu biết rõ ràng và sáng suốt nội tình Trung Quốc và mối quan hệ với Mỹ".

— **Simone Gao**, Người dẫn chương trình và nhà sản xuất giành nhiều giải thưởng của chương trình *Zooming In*, TV triều đại Đường mới

"Sự mở mắt quan trọng cho tất cả người Mỹ, *Chết dưới tay Trung Quốc* là một cuốn sách phải đọc trước khi đi mua sắm tiếp ở Walmart - hay có thể là đi xếp hàng người thất nghiệp".

— **Stuart O. Witt**, Tổng giám đốc, Cảng hàng không và vũ trụ Mojave; Phi công thử nghiệm; tốt nghiệp USN TOPGUN

"310 triệu người Mỹ nên bắt đầu nghe những gì Peter Navarro và Greg Autry viết trong *Chết dưới tay Trung Quốc* - về việc 1,3 tỷ người dân Trung Quốc dưới sự chỉ đạo của một chế độ độc tài toàn trị đang hủy hoại kế sinh nhai của họ như thế nào. Tiếng chuông tự do của cuốn sách này nên đánh thức các nhà lãnh đạo Mỹ ra khỏi giấc ngủ của họ để họ cuối cùng - cuối cùng - nhận ra rằng các chính sách kinh tế của Trung Quốc đang làm phá sản Hợp chủng quốc Hoa Kỳ. Navarro và Autry mô tả việc này đơn giản nhất có thể, và quan trọng là chỉ ra cách để Mỹ đối phó với mối đe dọa này".

— **Richard McCormack**, Nhà xuất bản và biên tập, *Manufacturing & Technology News*

"Giống như Paul Revere thời hiện đại, cuốn sách này đưa ra những cảnh báo khẩn cấp nhất về một Trung Quốc với tư tưởng con buôn, bảo hộ và đang quân sự hóa nhanh chóng, đang phá hủy một cách có hệ thống nền kinh tế Mỹ dưới biểu ngữ giả dối về "tự do" thương mại - và cùng lúc đó làm suy yếu nghiêm trọng phòng thủ quốc gia của chúng ta. Mọi người dân Mỹ cần đọc cuốn sách này và tất cả các Nghị sĩ Mỹ phải luôn mang nó bên mình".

— **Ian Fletcher**, Chuyên gia Kinh tế cao cấp, Liên minh vì một nước Mỹ thịnh vượng

"Một phát súng trường cực mạnh nhắm trúng điểm chết ngay hồng tâm Bắc Kinh".

— **Dylan Ratigan**, Người dẫn chương trình MSNBC's *The Dylan Ratigan Show*

"*Chết dưới tay Trung Quốc* là minh chứng tiếp theo cho việc chúng ta đang gieo những hạt giống cho sự sụp đổ của chính chúng ta. Navarro và Autry thể hiện chi tiết cách thức mà cộng sản Trung Quốc ăn cắp công ăn việc làm và công nghệ Mỹ, bán lại cho chúng ta sản phẩm kém chất lượng, và sau đó sử dụng lợi nhuận thu được để chế tạo các loại vũ khí đe dọa toàn thế giới. Cuốn sách này gây sốc và là một cuốn sách phải đọc đối với tất cả mọi người".

— **Paul Midler**, Tác giả của *Sản xuất kém chất lượng tại Trung Quốc*

"*Chết dưới tay Trung Quốc* không chỉ mô tả chính xác tầm cỡ các mối đe dọa quân sự và kinh tế của một Trung Quốc đang lớn mạnh. Các tác giả còn chỉ ra một cách chính xác và dứt khoát những doanh nhân phản bội và những kẻ biện hộ cho Trung Quốc ở Mỹ, những người đang giúp đỡ mọi mặt cho sự trỗi dậy của Trung Quốc, trừ hòa bình".

— **Alan Tonelson**, Chuyên gia nghiên cứu, Hội đồng thương mại và công nghiệp Mỹ,
AmericanEconomicAlert.org

"Lời kêu gọi hành động này nghiên cứu một cách cẩn thận và đưa ra chi tiết về những hiểm họa hiện hữu và rõ ràng - mà một Trung Quốc đang lớn mạnh nhưng không đếm xỉa đến hòa bình, gây ra cho thế giới. Bằng cách đó, nó khiến cho chúng ta phải đối mặt với sự thật không thể tránh được: Nếu chúng ta không hành động ngay bây giờ, chúng ta sẽ phải đối mặt gần như chắc chắn với cái *Chết dưới tay Trung Quốc*".

— **Nghị sĩ Dana Rohrabacher**, Quận 46 (Đảng Cộng hòa, CA)

"Tôi đã từ lâu quan tâm đến thách thức quân sự ngày càng tăng của Trung Quốc đối với Mỹ và các đồng minh của chúng ta, nhưng "*Chết dưới tay Trung Quốc*" tiết lộ chiến lược rộng lớn hơn của Trung Quốc hiệp đồng tấn công trên nhiều mặt trận. Các tác giả đưa ra các tài liệu chứng tỏ Bắc Kinh đang sử dụng các vũ khí kinh tế của chủ nghĩa con buôn và thao túng tiền tệ kết hợp với hoạt động gián điệp, chiến tranh internet, vũ khí không gian, độc quyền nguồn tài nguyên, và trộm cắp công nghệ để đạt được sự thống trị như thế nào. Trong quá trình này, các thế mạnh kinh tế và địa chính trị cơ bản làm nền tảng cho ưu thế quân sự của Mỹ đang bị xói mòn một cách có hệ thống trong khi Trung Quốc ngày càng trở nên quyết đoán trong các tranh chấp trong khu vực. Mỗi nhà lãnh đạo chính trị và quân sự phương Tây nên đọc cuốn sách này. Ngay bây giờ!".

— **Jon Gallinetti**, Thiếu tướng, Lính thủy đánh bộ Mỹ, đã nghỉ hưu

"Một tài liệu tổng kết lạnh người về sự tích tụ cơn bão Trung Quốc. Cú rơi tự do trong không gian mà cá nhân tôi đã từng trải qua được thể hiện rất phong phú. Cú rơi tự do mà tôi cảm nhận nước Mỹ đang phải đối mặt dưới sự thống trị của Trung Quốc thực sự đáng lo ngại".

— **Brian Binnie**, Sĩ quan chỉ huy Hải quân Mỹ, đã nghỉ hưu; phi công thử nghiệm;
phi hành gia thương mại và người giành giải thưởng Ansari X

"Xin được cảnh báo trước: Một khi bạn bắt đầu đọc, bạn sẽ không muốn dừng lại. *Chết*

dưới tay Trung Quốc phơi bày những nước cờ quan trọng, thường bị bỏ qua, và đôi khi cố tình bị che giấu trong một ván cờ toàn cầu tầm cỡ. Navarro và Autry đã lên tiếng báo động, kêu gọi thế giới tự do hãy hành động vì lợi ích và tương lai của mình. Thật ấn tượng, họ cũng kêu gọi cả Trung Quốc".

—**Damon DiMarco**, Tác giả của *Các câu chuyện về các tòa tháp: lịch sử bằng lời nói của sự kiện 9/11* và đồng tác giả *Hai nước Trung Quốc của tôi: Hồi ức của một người Trung Quốc phản cách mạng với Baiqiao Tang*

"Tại thời điểm này, các quan chức Trung Quốc đang đầu độc thuốc của bạn, gây ô nhiễm không khí của bạn, và phá hoại các quyền tự do của bạn. Nếu bạn là người Mỹ, Ấn Độ, hay Nhật Bản, họ đang có kế hoạch gây chiến với đất nước của bạn. Bây giờ là thời điểm tốt để đọc cuốn sách này".

—**Gordon Chang**, Tác giả của *Sự sụp đổ đang đến của Trung Quốc*

Nhóm dịch giả gửi trực tiếp cho *BVN*

